

**REFLEXIONES SOBRE UNA NACIÓN:  
UN ACERCAMIENTO A LA CUESTIÓN DE LA  
IDENTIDAD EN LA POESÍA TRINITARIA  
DE JENNIFER RAHIM**

**Nicole Roberts**  
*University of the West Indies*  
*nroberts@fhe.uwi.tt*

**RESUMEN**

Los factores que informan la identidad son muchos y variados. Esta ponencia propone analizar la cuestión polémica de la identidad: ¿Quiénes somos? ¿Qué nos hace como somos? Éstas y otras preguntas sobre la identidad informan la poesía de la poeta trinitense, Jennifer Rahim (Trinidad, 1963). La ponencia toma unos poemas representativos de la obra de Rahim y los analiza para mostrar cómo la poeta explora la cuestión de la identidad caribeña, así como la identidad trinitense y por fin la influencia de los dos en la identidad personal de la poeta. La poesía de Rahim traza los factores geopolíticos así como históricos los cuales determinan la identidad caribeña. Concluye el ensayo al identificar y mostrar que Rahim esta a favor de una identidad pan caribeña.

**Palabras claves:** identidad, poesía trinitaria, Jennifer Rahim.

**ABSTRACT**

The factors that constitute the identity are many and varied. This report intends to analyze the polemic question of the identity: Who we are? What make us like we are? These and other questions about the identity are present in the Trinitarian poet's poetry, Jennifer Rahim (Trinidad, 1963). The report takes some representative poems of Rahim's work

and analyzes them to show how the poet explores the question of the Caribbean identity, as well as the Trinitarian identity and it shows the influence of both in the poet's personal identity. The poetry of Rahim sketches so much the geopolitical factors as historical, which determine the Caribbean identity. It concludes the rehearsal when identifying and to show that Rahim is in favor of a panCaribbean identity.

**Key words:** identity, Trinitarian poetry, Jennifer Rahim.

## RÉSUMÉ

Les facteurs qui forment l'identité sont nombreux et variés. Cet article se propose d'analyser le sujet polémique de l'identité : Qui sommes-nous ? Qu'est ce qui nous fait être comme nous sommes ? Celles-ci et des autres demandes sur l'identité forment la poésie de la poétesse Jennifer Rahim (Trinité, 1963-). Cet article prend quelques poèmes représentatifs de l'œuvre de Rahim, et les analyse à fin de montrer comment la poétesse explore la question de l'identité caribéenne, et aussi l'identité des natifs de Trinité, et enfin la influence des deux dans l'identité personnelle de la poétesse. La poésie de Rahim esquisse les facteurs géopolitiques et historiques qui déterminent l'identité caribéenne. L'essai conclut en identifiant et montrant que Rahim est en faveur d'une identité pan-caribéenne.

**Mots clés :** Jennifer Rahim, les poètes et les poétesses du Caraïbe, littérature de Trinité-et-Tobago, identité caribéenne.

En el período subsiguiente a las elecciones generales muy controversiales del 11 de diciembre del 2000 en Trinidad y Tobago, el profesor y periodista trinitense<sup>13</sup> Selwyn Cudjoe reaccionó con las siguientes palabras:

<sup>13</sup> El diccionario de la RAE en internet (disponible en [www.rae.es](http://www.rae.es)) presenta a "trinitense" como el adjetivo que describe a un natural de Trinidad y Tobago (término que se utilizará en este ensayo) aunque es de notar que se oye también el uso de "trinitario" dentro de la isla.

[Basdeo Panday<sup>14</sup>] only realised his Trinidadianess when his party assumed the reigns of power. For the most part, Trinidad was only a transit point; a society in which, to use the words of the PM, he and his people were alienated and marginalised<sup>15</sup>

[{Basdeo Panday} sólo se dio cuenta de su nacionalidad trinitense cuando su partido llegó al poder. Principalmente, Trinidad fue sólo un punto de tránsito; una sociedad en que, citando al primer ministro, él y su gente fueron alienados y marginados]

Éstas y otras reacciones de la misma índole me forzaron a reflexionar sobre este tema polémico en la política cultural de Trinidad y Tobago: ¿Quiénes somos? Un poco más del 40% de la población trinitense son descendientes de inmigrantes de la India y otro 37.5% de herencia africana. Entre los otros, un 20,5% es de origen sirio, libanés, chino y europeo y un 2% de otros.<sup>16</sup> Las estadísticas normalmente no explican que hay una gran población mulata o mezclada en Trinidad de la que no se habla, pero irónicamente esta gente no se siente menos trinitense. Entre ellos, hay un cierto desasosiego frente a la cuestión de la raza pero no de la identidad; es decir, que se identifican fuertemente con Trinidad. Jennifer Rahim nació en Trinidad en 1963, producto de una de las muchas mezclas raciales que encuadra la isla de Trinidad donde todavía vive. Ella también es poeta y su poesía presenta la isla de Trinidad como un lugar real y también idealizado. A la vez, ella expresa inquietudes sobre la identidad trinitense y en consecuencia, la identidad caribeña. Este ensayo analizará unos poemas representativos de la poeta para presentar la tesis de Rahim sobre la incertidumbre en la identidad trinitense frente a la globalización, la urbanización frenética y un racismo creciente que no tiene sentido especialmente en una población tan mezclada.

14 Basdeo Panday (1933- ) fue primer ministro de Trinidad y Tobago entre 1995-2000 y luego otra vez entre 2000-2001.

15 Selwyn Cudjoe, *The Sunday Express*, January 28, 2001, p. 16.

16 Las estadísticas aquí son del censo de 2000 que se encuentra en *The World Factbook*, <http://www.cia.gov/cia/publications/factbook/geos/td.html#People>

El poema *Still Birth*<sup>17</sup> aparece en *Creation Fire: A Cafrá Anthology of Caribbean Women's Poetry* (1990). Se puede interpretar el título del poema como el enfatizar una pesadilla maternal. El título es directo hasta el punto de caer en lo asombroso. El parto en el que el niño nace muerto aquí es una alusión al nacimiento de las islas del Caribe. De hecho, el niño no nace muerto sino que Rahim hace la alusión a la muerte. El poema desarrolla un entendimiento profundo de los procesos que han diseñado la historia del Caribe. Abre con una introducción a la geografía de las islas y a la vez, junta de manera muy armoniosa, las preocupaciones humanas, políticas y espirituales en cuanto al futuro de las islas del Caribe. Dice la poeta:

Lying in the safe birth waters of a Caribbean belly, these islands beat out their own rhythms while they await the birth signals that will call them out into a new beginning <sup>18</sup>	Tendidas en las aguas de parto de un vientre caribeño, estas islas marcan sus propios ritmos mientras esperan las contracciones que las llamarán a un nuevo nacimiento
--	---

La originalidad de este poema se queda, no tanto en la representación del parto y el nacimiento posterior, sino en la manera en que la poeta recrea el sentido del idealismo inherente de la madre (las aguas del Caribe o en otro sentido el lector) hacia cada nueva criatura. El lector se acerca a la idea de que cada parto es diferente así como cada nueva creación (literaria o humana). Además, Rahim compara los nacimientos de manera poco naturales con un aborto. Dice: “opportunistic obstetricians / armed with forceps / invade the sanctity / of womb-space” (*Creation Fire*, p. 217) [obstetras oportunistas / armados con fórceps / invaden la santidad/ del espacio del útero.]

17 Nota de la autora: He optado por no traducir los títulos en inglés al español, porque muchas veces la poeta juega con palabras y el doble sentido o la fuerza de la frase se pierde con la traducción.

18 Ramabai Espinet ed., *Creation Fire A Cafrá Anthology of Caribbean Women's Poetry*, Toronto: Black Women and Women of Colour Press, 1990, p. 216. Las siguientes citas de este poema son de la misma edición del texto y serán indicadas después de cada citación. Todas las traducciones en el ensayo son de la autora.

Esta comparación indirecta sugiere que estas islas, empujadas a un nacimiento temprano sólo pueden concluir el proceso con una muerte prematura:

And this Mother crying  
for her children,  
still feels the cold  
steel grip tearing the  
life from her womb  
(*Creation Fire*, p. 217)

Y esta madre llorando  
por sus hijos  
aún siente el frío  
del agarre metal quitando  
la vida de su útero

Para Rahim, el futuro del Caribe no es muy optimista. Las contracciones sucesivas no han dado a esta madre caribeña ningún hijo esperado. En el momento de una nacimiento con éxito, Rahim lo describe de la siguiente manera:

as the forceps change  
into the hands of children  
who bear the triple six  
seal that reads:  
Duvalier, Batista, Burnham.  
(p.217)

mientras cambian los fórceps  
ahora a manos de niños  
que llevan el sello del  
triple seis que dice:  
Duvalier, Batista, Burnham

Este prototipo de las islas caribeñas deja a la poeta en estado atónito. Ella ve al espacio caribeño como un lugar en el que los Duvalier, los Burnham o los Batista son intercambiables. Según Rahim, la inmadurez del liderazgo es lo que se manifiesta. El crítico Edward Said es quien mejor racionaliza esta misma idea en su texto *Culture and Imperialism* cuando dice:

One of the first tasks of the culture of resistance was to reclaim, rename, and re-inhabit the land. And with that came a whole set of further assertions, recoveries, and identifications, all of them quite literally grounded on this poetically projected base. The search for authenticity, for a

more congenial national origin than that provided by colonial history, for a new pantheon of heroes and (occasionally) heroines, myths, and religions<sup>3/4</sup>these too are made possible by a sense of the land re-appropriated by its people.<sup>19</sup>

[Uno de los primeros objetivos de la cultura de la resistencia era reclamar, renombrar y habitar de nuevo la tierra. Con esto vino también una serie de afirmaciones, redescubrimientos e identificaciones, todos literalmente basados en esta base poética proyectada. La búsqueda de la autenticidad, de un origen nacional más agradable que el presentado por la historia colonial, de un nuevo panteón de héroes y (ocasionalmente) heroínas, mitos y religiones<sup>3/4</sup>estos también son posibles a causa del sentido de la tierra reapropiada por su gente.]

En fin, a través del poema 'Still Birth,' Rahim captura la tensión creada con cada nacimiento individual que llega a disolverse en la nada. Se transforma así en repetidos partos en los que el niño nace muerto, de manera simbólica. Estas figuras, estos niños tan esperados sólo pasan a ser líderes corrompidos y son representaciones de una memoria repetida o de una fantasía o de una expectativa nunca realizada. Es más, ella nota que en este sentido, que todas las islas se parecen, o según el pensamiento del reconocido teorista cubano Antonio Benítez Rojo, todas son una "isla que se repite."

The pain of artificial  
labour stretches through  
drum rolls of time,  
while this unwanted  
surrogate mother-land  
squeezes sugar-labour  
and life out of the blood  
and sweat of islanders  
(*Creation Fire*, p. 217)

El dolor del parto  
artificial se extiende por  
el redoble del tiempo,  
mientras esta madre-patria  
indeseable y suplente  
exprime el labor del azúcar,  
de la vida, desde la sangre  
y la sudor de los isleños

<sup>19</sup> Edward W. Said, *Culture and Imperialism*, London: Chatto & Windus, 1993, p. 273.

No hay optimismo, no hay vitalidad, sólo la lucha continua del individuo que intenta sobrellevar la realidad de cada isla. Rahim infiere que hay una corrupción desenfadada arraigada en la gente isleña a quien se deja gobernar lo ingobernable. La poeta identifica una política engañosa que ha llegado al trato injusto del Caribe y desenreda una experiencia histórica de la cual se tiene que aprender para no volver a repetirla. Si hay un atisbo de optimismo en este poema, está en el hecho de que Rahim nunca abandona el espacio geopolítico del Caribe. En este poema, su representación de la identidad caribeña como geográfica está clara. Además, ella presenta la idea de que en el terreno político, la gente caribeña debe dejarse madurar, para poder representarse a su estilo:

She's waiting, this Mother  
in her secret knowing  
for the right moonface  
and tide that will begin  
the birthing of her  
island children  
in their own time  
in their own way.  
(*Creation Fire*, p.217)

Está esperando, esta madre  
dentro del conocer secreto  
para la luna adecuada  
y el reamar que empezará  
el nacimiento de sus  
niños caribeños  
en su propio tiempo  
a su propia manera

Sugiere Rahim que un día, el Caribe entrará en una contracción que llevará a un nacimiento completo es decir, independiente. Quizás se puede acusar a la poeta de ser idealista, porque el poema termina con una noción o una insinuación a la ideología de la diversidad de la identidad caribeña:

Haiti,  
the contractions begin  
the water bag bursts  
crying freedom  
Cuba,  
the movement down

Haití  
las contracciones empiezan  
ha roto aguas  
gritando libertad  
Cuba  
el movimiento hacia abajo

the passageway	por la vagina
taking deep breaths	el respirar fuertemente
the pain sharper, faster	el dolor, agudo, rápido
Grenada,	Granada
we coming	ya llegamos
reaching for the door	nos acercamos a la puerta
that will end one journey	donde terminará un viaje
and begin another.	y empezará otro
Anticipating the life—	Anticipar la vida—
cry the Mother searches	la madre grita, piensa
her brain for a name...	en un nombre...
Walter	Walter
Maurice	Maurice <sup>20</sup>
( <i>Creation Fire</i> , p. 218)	

Según Rahim, es sólo por una visión unida que alcanzaremos la noción de un estado caribeño. Hasta llegar ese momento, dice la poeta: “We still waiting” [Todavía seguimos esperando] (*Creation Fire*, p. 218)

De la antología *Between the Fence and the Forest* de Rahim, lo que sobresale, es un entendimiento profundo de los procesos de la historia que han formado el Caribe, y por extensión la isla de Trinidad, como está dentro del archipiélago caribeño, así como la mente de la poeta que está encuadrada en el seno de Trinidad. Esto explica el proceso de interiorización del conflicto del ser y del no ser para la poeta. En el poema elegíaco ‘Four meditations on small (the practice of precise diction,)’ Rahim nos dice:

<i>Small</i> in my language	<i>Pequeño</i> en mi lengua
began not as an adjective	no empezó como adjetivo
but a noun. Adjectives,	sino como sustantivo. Los
	[adjetivos,

<sup>20</sup> Aquí la poeta hace referencia a dos líderes caribeños contemporáneos, Walter Rodney (1942-1980) y Maurice Bishop (1944-1983) quienes en el momento de la producción del poema ofrecieron cierta esperanza en el terreno político de sus países. Los dos se murieron, Rodney, asesinado por una bomba en Georgetown, capital de la Guyana en junio de 1980 y Bishop en un golpe de estado encabezado por miembros de su propio partido en octubre de 1983.



you see, were the luxury  
of a spanish *discoverer*  
who came upon a land  
he described as smaller

than his own, greener  
than his own, warmer  
than his own, and thought,  
*Paradise*, meaning  
(in his language)  
a place of easy times  
and better, easy profits.

In my language, you see,  
I first learnt *small*

as a proper (meaning suitable)  
noun for plunder<sup>21</sup>

entiendes, fueron propiedad  
de un *descubridor* español  
quién tropezó con una tierra  
que describió como más

[pequeña  
que la suya, más verde  
que la suya, más caliente  
que la suya, y pensó,  
*Un paraíso*, que significa  
(en su lengua)  
un lugar de diversión  
y mejor aún, de ganancias  
[fáciles.

En mi lengua, entiendes,  
primero aprendí la palabra

[*pequeño*  
como nombre propio  
(en el sentido de adecuado)  
para el pillaje.

Sin duda alguna, lo que Rahim hace aquí es echar la culpa histórica (del pillaje del Caribe) sobre los hombros de los españoles así como los ingleses conquistadores y déspotas. Luego el poema traza la consecuencia de esta conquista. Dentro de la isla de Trinidad, la reacción de la gente fue desafiar la dominación y el control desde fuera:

Once the *discoverer* landed,  
*small* became less idyllic  
as some of the owners  
resisted being claimed,  
insisted on their cultura,  
their language, their faith.  
(p. 26)

Una vez llegada el *descubridor*,  
*pequeño* se puso menos idílico  
porque unos de los dueños  
resistieron la conquista,  
insistieron en su propia cultura  
su lengua, su fe.

21 Jennifer Rahim, *Between the Fence and the Forest*, Leeds: Peepal Tree Press, 2002, p. 26.

Al seguir el pensamiento dentro del poema, el lector se da cuenta de que según la poeta, la culpa también es de los descubridores para el sufrimiento psíquico de los trinitenses. La tercera estrofa del poema centra el racismo efectuado sobre la gente de la isla. Según Rahim el entender la historia de la isla sólo vendrá con el entendimiento de la manipulación suave pero insistente del territorio a manos de los imperialistas ladrones:

<p>The <i>discoverer</i> dreamed the fierce economy of sugar which required making small a continent, a people he named <i>niggers</i> meaning  (in his language), nothing. <i>Small</i> was the dark theology preached in the holds of slave ships, the cargo lost  by drowning, the middle passage, narrow gate without promise, the further lie of Indentureship  that used a people “pure and simple” (synonym for small)  and gave almost nothing at the end of it all. In my language, you see, <i>small</i> was first a collective (meaning race) noun sentenced to loss. (<i>Between</i>, p. 27)</p>	<p>El descubridor soñó la economía poderosa del azúcar la cual exigió el hacer pequeño a un continente, una gente que había nombrado como negros [significado (en su lengua), nada. <i>Pequeño</i> fue la teología negra predicada en las bodegas de las naves de esclavos, la carga [perdida por el ahogar, el viaje trasatlántico, una puerta estrecha sin promesa, la otra mentira de contrato de [aprendizaje la que abusó de una gente “pura y sencillamente” (sinónimo para [pequeño) y dio casi nada al fin de todo. En mi lengua, entiendes, pequeño era ante todo un colectivo (entendido como raza) un sustantivo condenado a la pérdida.</p>
--	---

La isla no es más que un sitio de sufrimiento en donde Rahim expone la idea de que la gente nunca se recuperó del “descubrimiento.” La

herencia poscolonialista es un pensamiento que legitima el racismo y además reproduce (durante siglos) la discriminación racial en Trinidad. Enfatiza la poeta esta idea con los versos: “String of islands, / we first learnt you as *small* / (meaning nouns) colonies / of nothingness” (*Between*, p.27) [Cadena de islas, / primero aprendemos que son pequeñas/ (significado sustantivos) colonias/ de la nada.] En este poema, Rahim sigue en una nota igualmente pesimista porque ella no ve ninguna señal ni posibilidad de cambio en la mentalidad de la gente que sueña con ser más blanca y de vivir una vida más parecida a la metrópolis, irónicamente dentro de su isla pequeña. La poeta utiliza como ejemplos, la televisión en cable, la lengua imitada, el dinero... Todos estas y otras cosas según Rahim, “amenazan la soberanía” (*Between*, p. 28) de nuestra isla.

El lenguaje de Rahim en el poema es suave, pero no es menos fuerte. En su ironía disimulada, en el poema “This may be a train” Rahim revela el materialismo que va invadiendo a la cultura de su isla. Según la poeta, es un movimiento frenético y rápido. Frente a la necesidad de poseer una identidad fija, el lugar toma importancia. El hogar en este poema de Rahim sufre de un descontrol frente a los cambios sociales y el progreso. El poema empieza:

At first a far-off stampede like the rain I know at home racing as if late or chased over  the heads of trees.	Primero una estampida lejana como la lluvia que conozco en casa corriendo como si estuviera atrasada [o perseguida por encima de las cabezas de los [árboles.
The rush quickens the ear at first,  then the heart seems to slow its revved up engines, listening to the night like an animal expecting terror	Al principio, una ráfaga acelera [por el oído, luego el corazón parece enlentecer sus motores acelerados escuchando la noche como un animal que espera el terror

a trapping	una trampa
or a shooting	o un disparo
may be ^	quizás
<i>(Between, p. 69)</i>	

De esta estrofa lo que se nota es el insomnio y la angustia sufridos por la voz poética. El símil del segundo verso vincula la lluvia torrencial de las zonas tropicales con la reacción del cuerpo en que el corazón empieza a latir más rápidamente. La comparación es con un animal atrapado con trampa y esta es la reacción que sufre la poeta adentro. Frente a la urbanización que causa estragos en la isla, la poeta vive una lucha interna y compara la idea con la sensación de estar frente a un tren que nadie puede parar. Ella dice:

but always the waiting	pero siempre la espera
as the horror races	mientras el horror corre
rips through lives to keep deadlines	arranca por las vidas para
	[guardar los plazos fijos
like a city	como la ciudad
or a plantation	o una plantación
that never sleeps	que nunca duerme
<i>(Between, p. 69)</i>	

Rahim basa sus imágenes en la dificultad de los estilos de vida y el trabajo de hoy día. En la obra de Rahim, aunque la memoria es siempre agradable, a base de ella está la picadura de la falta de esperanza de la poeta para esta vida y la pérdida de la comunidad así como sus tradiciones.

until the giant passes	hasta que pase el gigante
raving like a hungry empire	despotricando como un imperio
	[hambriento
in the triumph of its age	en el triunfo de su edad
in any century,	en cualquier siglo,
leaving neighbourhoods clutching	dejando atrás los vecindarios
	[agarrándose

foundations like survival: a plant escaping an uprooting	de las fundaciones del sobrevivir: una planta que escapa de [desarraigarse
an illegal immigration, a black prejudice, a labourer lay-off, a sudanese starvation, the Caribbean exploitation ( <i>Between</i> , p. 70)	una ilegal inmigración, un negro prejuicio, un obrero holgazán, un sudanés de hambre, el Caribe la explotación

La austeridad y la falta de esperanza para la isla y también para el Caribe es todo lo que se queda al fin de este poema. El lector espera como la poeta en la paz fugaz, como en el eje de un huracán, antes de la próxima aflicción o como mejor lo dice la poeta: «before the next train / passes» (*Between*, p. 70) [antes de que el próximo tren / pase.]

En el poema 'A grandfather sings' Rahim enfoca la identidad nueva creada en la isla. Es la mezcla de las religiones así como las razas. En la tranquilidad de una mañana temprana, el abuelo de raza india que acaba de limpiar el patio canta a su nueva nieta. En su canto hay toda una vida: la historia del pasado y la esperanza de un nuevo futuro inesperado.

He sings the only lullaby he knows a prayer from his childhood mornings his mother veiled at the jandhi <sup>22</sup> pleading to Gods he no longer serves	Canta la única canción de [cuna que conoce una oración desde las [mañanas de su niñez su madre cubierta con un [velo en el jandhi rezando a los dioses que él [ya no sirve
( <i>Between</i> , p. 16)	

El lector se da cuenta de la importancia de la religión y las costumbres para la población trinitaria. Es aquí, en este espacio idílico que

<sup>22</sup> Nombre de una bandera en una ritual hindú.

Rahim describe el mundo fuera de las plantaciones, la historia de la religión traída desde la India así como la nueva creación tanto de raza como de lengua.

He places their language on her tongue	Pone su idioma sobre su [lengua
while eyes open wide in cocoa houses	mientras los ojos bien [abiertos en casas de cacao
that reek the scent of his labour.	que huelen al olor de su [labor.
He reads understanding in her babble	Lee la comprensión en su [balbucear

(*Between*, p. 16)

Esta relación entre el abuelo y la nieta tiene que ser el nuevo paraíso construido en este nuevo mundo. Están solos en esta mañana, el escenario que nos muestra la felicidad del abuelo y a la vez, el destino de la nueva cría. El poema termina:

[He] hugs her close breathing gratitude	[El] la abraza respirando [la gratitud
for newness strange as the comunión	para la novedad extraña [como la comunión
in her veins makes her another race.	en sus venas la hace de [otra raza.
One day she will speak her own words	Un día dirá sus propias [palabras
So he gives the India he remembers	Así le da la India que [recuerda
and wonders at the other tightening	y refleja lo apretado
in her curls as light rains through leaves	de sus rizas mientras la luz [entra por las hojas
blessing them with many, many arms	bendiciéndoles con muchos, [muchos brazos

(*Between*, p. 16)

Frente a la existencia que está en proceso de cambiar, se ve que la fuerza del abuelo está en el vínculo ancestral. Rahim parece decir que aunque la lengua no ha sobrevivido la migración, y a pesar del hecho de que las prácticas religiosas han cambiado, el futuro está asegurado para esta nueva progenie en la nueva tierra, porque «he gives the India he remembers» [le da a ella la India que recuerda] y esto es lo importante. Rahim presenta todas las imágenes del poema como si fuera una descripción de una ritual y hasta cierto punto lo es, porque es en este momento que nos damos cuenta de que la poeta describe la afirmación de una nueva identidad así como una nueva cultura y no es nada arrepentida por esta expresión de sincretismo religioso.

En conclusión, la poesía de Rahim reconoce/admite la teoría de que la identidad es contradictoria. En Trinidad así como en el Caribe, la identidad está formada por el pueblo arraigado en la mezcla de los esclavos africanos, los colonizadores europeos, los trabajadores inmigrantes de la India que vinieron por contrato de aprendizaje, pero a la vez es una identidad construida por el dolor y sufrimiento en la vida en todas los niveles. Rahim comparte experiencias personales y presenta la noción de que el problema de la lengua todavía se tiene que discutir. Al negociar el siglo XXI, el deber de los trinitenses es reafirmar su identidad. Concluye Rahim que la historia es la nación así como la nación es la memoria y esta memoria colectiva de la nación trinitaria necesita tomar el control de su destino para enfrentarse con la historia del racismo en la isla.

*St. Augustine, 2005*

## REFERENCIAS

Achebe, Chinua (1995[1988]): "Colonialist Criticism". In: *The Post-Colonial Studies Reader*. (Eds: Ashcroft, Bill; Griffiths, Gareth; Tiffin, Helen) London and New York: Routledge, pp. 57-61.

- Ashcroft, Bill; Griffiths, Gareth; Tiffin, Helen (1995): *The Post-Colonial Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- Montefiore, Jan (1987): *Feminism and Poetry Language, Experience, Identity in Women's Writing*. London and New York: Pandora Press.
- Rahim, Jennifer (1990) "Still Birth" in *Creation Fire A Cafta Anthology of Caribbean Women's Poetry*, Toronto: Black Women and Women of Colour Press, pp. 216-218.
- \_\_\_\_\_. (2002): *Between the Fence and the Forest*, Leeds: Peepal Tree Press.
- Said, Edward W. (1993) *Culture and Imperialism*, London: Chatto & Windus.